

Arme bitten um ein Almosen, der Fürst spendet aber leider keine angemessene Gabe; der Ackerbau ist mit Beschwerden verbunden; das Studium ist gar unbequem wegen des dem Lehrer gegenüber erforderlichen bescheidenen Benehmens; der Wucher führt zur Armuth, da er das eigene Geld in fremde Hände bringt: kein Lebenserwerb ist hier, meine ich, so leicht wie der Handel.

कृते प्रतिकृतं कुर्याद्विसिते प्रतिहंसितम् ।

तत्र दोषं न पश्यामि यो दुष्टे दुष्टमाचरेत् ॥ ७१९ ॥

Eine Wohlthat vergelte man mit einer Wohlthat, eine Beleidigung mit einer Beleidigung: ich sehe kein Unrecht darin, dass man gegen Böse böse verfährt.

कृते विनिश्चये पुंसां देवा याति सहायताम् ।

विष्णुचक्रं गरुत्मांश्च कालिकस्य यथाकृते ॥ ७२० ॥

Haben Menschen einen festen Entschluss gefasst, so werden Götter ihre Bundesgenossen: man denke nur an Vischnu's Diskus und an Garuda beim Kampfe des Webers.

कृते ह्यदेव स्मितमधुरमभुङ्गमविधिः शिरस्याज्ञा न्यस्ता प्रतिवचनमुच्चैः प्रणमितम् ।

न दृष्टेः शैथिल्यं मिलन इति चेत्ता दक्षि मे निगूढात्तक्रोपात्कठिनदृष्टे संवृतिरियम् ॥ ७२१ ॥

Als ich noch fern war, standst du schon auf und kamst mir freundlich lächelnd entgegen, meine Befehle wurden ehrerbietig aufgenommen, eine Antwort wurde laut gegeben, der Blick war bei der Begegnung fest; dieses versengt mir das Herz: da du, o Hartherzige, den innern Zorn verbirgst, so ist alles dieses nur Verstellung.

कृत्यं देवद्विजातीनामात्मनश्च गुरोस्तथा ।

एकभावेन कर्तव्यं शेषं द्वैधं समाश्रितम् ॥ ७२२ ॥

Eine Sache der Götter, Brahmanen, seiner selbst und auch des Lehrers soll man ehrlich und offen betreiben, alles Andere beruht auf List und Verstellung.

कृत्याकृत्यं न मन्येत क्षत्रियो युधि संगतः ।

प्रसुप्तो द्राणापुत्रेण धृष्टद्युम्नः पुरा कृतः ॥ ७२३ ॥

Ein Krieger, der im Kampfe sich befindet, fragt nicht nach Recht oder Unrecht: Dronaputra brachte vor Zeiten den Dhrischtheadjumna im Schlafe um.

क्षत्रिमं नाशमायाति वैरं द्राक्क्षत्रिमैर्गुणैः ।

प्राणदानं विना वैरं सक्तं याति न क्षयम् ॥ ७२४ ॥

Eine Feindschaft, die durch eine Gelegenheit hervorgerufen wurde, ver-

रणान् unsere Aenderung für ०गतग्रन्थक-
रणं und ०गतार्थात्मकरणां. d. परं st. सुलभं.

719) PĀṆKĀT. V, 70. GALAN. V. 175.

720) PĀṆKĀT. ed. orb. I, 206. 228. VIKRA-

MAK. 69. b. देवः पूरयतेप्सितम् V. c. विष्णुश्च-

क्रं V. d. कालिकस्य यथा तथा V.

721) AMAR. 82.

722) PĀṆKĀT. III, 62.

723) PĀṆKĀT. I, 309.

724) PĀṆKĀT. II, 31.